Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszli do Chilkiasza,\* arcykapłana,\*\* dali mu srebro przyniesione do domu Bożego, które Lewici strzegący progu zebrali z ręki Manassesa i Efraima i od całej reszty Izraela, i od całego Judy i Beniamina, i od mieszkańców\*\*\* Jerozolimy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłani przez króla przyszli do arcykapłana Chilkiasza i przekazali mu srebro przyniesione do świątyni Bożej. Zebrali je Lewici trzymający warty przy jej progu, od potomków Manassesa, Efraima i od całej reszty plemion Izraela, jak również od potomków Judy, Beniamina i od mieszkańców Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przybyli do najwyższego kapłana Chilkiasza, oddali pieniądze przyniesione do domu Bożego — które Lewici, stróże bram, zebrali *od* synów Manassesa i Efraima, od całej reszty Izraela i od całej Judy i Beniamina — po czym wrócili do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przyszedłszy do Helkijasza, kapłana najwyższego, oddali pieniądze zniesione do domu Bożego, które byli zebrali Lewitowie, stróżowie progu, od synów Manasesowych i Efraimowych, i od wszystkich ostatków Izraelskich, i od wszystkiego Judy i Benjamina, a wrócili się do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy przyszli do Helcjasza, kapłana wielkiego, a wziąwszy od niego pieniądze, które były wniesione do domu PANskiego i które byli zebrali Lewitowie i odźwierni z Manasse i z Efraim, i wszytkich ostatków Izraela, od wszytkiego też Judy i Beniamin, i obywatelów Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się do arcykapłana Chilkiasza i oddali pieniądze przyniesione do domu Bożego, które zebrali odźwierni lewici od ludzi z [pokolenia] Manassesa, Efraima i od całej reszty Izraela z całej ziemi Judy i Beniamina oraz od mieszkańców Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przybyli do arcykapłana Chilkiasza, dali mu pieniądze przyniesione do świątyni Bożej, a zebrane przez Lewitów pełniących służbę u progu, od Manessesytów, Efraimitów i od pozostałych Izraelitów, jak również od wszystkich Judejczyków i Beniaminitów oraz od mieszkańców Jeruzalemu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli do arcykapłana Chilkiasza i dostarczyli srebro, które zebrali lewici, stróże progu, od Manassesa i Efraima oraz od całej reszty Izraela i całego plemienia Judy, Beniamina oraz mieszkańców Jerozolimy, przyniesione do domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli oni do najwyższego kapłana Chilkiasza i przekazali mu pieniądze przyniesione do domu Bożego. Lewici strzegący wejść zebrali je od potomków Manassesa, Efraima, od wszystkich pozostałych plemion izraelskich, od mieszkańców Judy, Beniaminitów i od mieszkańców Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udali się do arcykapłana Chilkijjahu i przekazali mu pieniądze przyniesione do Świątyni Bożej, które lewici, stróże bramy, zebrali od Manassytów, Efraimitów i od reszty Izraela, a także od wszystkich mieszkańców Judy i Beniamina i od mieszkańców Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Хелкії великого священика і дали срібло внесене до божого дому, яке зібрали Левіти, що стерегли брами, з руки Манассії і Ефраїма і володарів і з кожного, хто остався в Ізраїлі, і синів Юди і Веніямина і тих, що жили в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci przyszli do Chilkiasza, najwyższego kapłana i oddali pieniądze zniesione dla Domu Boga, które zebrali Lewici, stróże progu, od synów Menaszy, Efraima i wszystkich resztek israelskich, oraz od całego Judy i Benjamina, po czym wrócili do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni przyszli do arcykapłana Chilkiasza i dali pieniądze przynoszone do domu Bożego, które Lewici będący odźwiernymi zebrali z ręki Manassesa i Efraima, i od całej reszty Izraela, a także od całej Judy i Beniamina, i od mieszkańców Jerozolimy. |

1. 1) Chilkiasz, חִלְקִּיָה , czyli: JHWH jest moim działem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) arcykapłana, הַּגָדֹול הַּכֹהֵן , lub: kapłana wielkiego, naczelnego, głównego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od mieszkańców, wg ketiw וְיֹׁשְבֵי , pod. G; a powrócili, wg qere וַּיָׁשֻבּו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 12:5-17</x>; <x>120 22:8-23</x> [↑](#footnote-ref-5)